



الجمهورية العربية السورية  
الجامعة العربية السورية

مدرسة البعث العلمي  
والبحوث العلمي

جامعة البعث - حلب - تلمينات -



قسم الترجمة و محبر الدراسات الأدبية و النقدية و أعلامها في الوطن العربي

ينظمان:

في إطار مشروع البحث و التكوين الجامعي

(PRFU) بعنوان الترجمة السمعية البصرية و تكنولوجيا الإعلام و الاتصال H00L01UN130120220002

(Traduction audiovisuelle et TICE)

بتاريخ 13 ديسمبر 2023

الملتقى الوطني الأول حول:

الاتجاهات الحديثة في تعليمية الترجمة

السمعية البصرية



## السياحة:

إن التحولات التي تعيشها البشرية منذ بداية القرن العشرين إلى اليوم، - وخاصة- التطورات الهائلة التي حدثت في العقد الأخير في نظم الاتصال والمواصلات، والتطور التقني الهائل، كلها عوامل كان لها عظيم الأثر في تشكيل تحديات من نوع جديد في واقع التعليم، وكان أكثرها تأثيراً هو التواصل بين بني البشر، والثورة التكنولوجية الهائلة التي شملت نظم الاتصال والمواصلات وولدت معها أنماطاً جديدة من التواصل مثل النمط السمعي البصري والذي أصبحت شبكته الانترنت و الفضائيات أهم أدواته، بما يحتويه من معارف رقميه، كان لها الدور البارز في إنتاج ما سمي (بالترجمة الرقمية)، وهنا يبرز التحدي الأكبر أمام جامعاتنا لإثبات مستوى التكوين الذي توفره، وتربطه مباشرة بسوق العمل وبالمحيط الاقتصادي الذي تعمل الوصاية على تثمينه وترقيته.

يعد مجال الترجمة السمعية البصرية واحداً من المجالات المتنامية التي تزخر بفرص البحث النظري والعملي في قطاعات واسعة. فالأبحاث التي تتركز على النصوص السمعية البصرية يمكن أن تتناول المشكلات وقضايا فنية وتكنولوجية ولغوية وثقافية وأيديولوجية.

كما أن الترجمة السمعية البصرية تتيح للباحثين من ذوي التوجه الاجتماعي فضاءً رحباً لإجراء البحوث التطبيقية المتصلة بمجالات مهمة مثل التلفزيون، والفنون، والثقافة، والتعليم.

تعد تعليمية الترجمة السمعية البصرية أمراً بالغ الأهمية، ليس فقط لطلبة الترجمة السمعية البصرية لاعتبارات اقتصادية تتعلق بالسوق فقط، وإنما لجميع طلبة الترجمة، بغض النظر عما إذا كانوا يرغبون في دخول عالم المهنية والاحتراف ليصبحوا مترجمين في مجال السمعي البصري أو في ما سواه من المجالات المهنية. فهناك العديد من الحجج القوية التي تبين أهمية تقديم وحدة نمطية لاستراتيجيات الترجمة السمعية البصرية في المناهج الدراسية، في دراسات الترجمة واللغات الأجنبية، وحتى علوم الإعلام والاتصال، والفنون السينماتوغرافية والدرامية، ما سيمكن الطلبة - أولاً- من التفاعل مع التقنيات الحديثة، واستخدام الفيديو، وملفات الصور، وبرامج الحاسب الآلي المختلفة وشبكة الإنترنت بوصفها أدوات بحث تعزز مهارات تكنولوجيا المعلومات لديهم، وتوفر لهم خبرة في العمل في بيئة تكنولوجية تدمج وسائل تعليمية متعددة، وهي تجربة عادة ما يفتقر الطلبة لها في جامعاتنا -ثانياً- تعد تعليمية الترجمة السمعية البصرية ذات أهمية، وذلك للطابع العملي الذي تتميز به، لاتصالها القوي بالقطاع الخاص؛ والمتمثل في شركات ومؤسسات وهيئات الإنتاج السمعي البصري والإخراج السينمائي.

نهدف من خلال الملتقى إلى تشخيص واقع التكوين الترجمي في مجال الترجمة السمعية البصرية وتحديد الأطر المنهجية والنظرية والتطبيقية التي من شأنها الارتقاء بتعليمية الترجمة السمعية البصرية في جامعاتنا، وكذا الوقوف على أهم الإشكالات والمعوقات التي من شأنها تعطيل المسار التكويني في هذا المجال وبالتالي عدم تحقيق العوائد والمكتسبات التعليمية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية المبتغاة.



## محاوِر الملتقى

**المحور الأول:** التوجهات المنهجية الحديثة و المقاربات البحثية الراهنة في مجال تعليمية الترجمة السمعية البصرية.

**المحور الثاني:** المسارات المهنية و التوجهات الاقتصادية في مجال الترجمة السمعية البصرية ( طرائق التكوين- أدوات التدريب - الوسائل البحثية- سوق العمل)

**المحور الثالث:** دور التكنولوجيات الحديثة و الوسائط الرقمية الجديدة في دعم المسار التعليمي/ التعلّمي في مجال الترجمة السمعية البصرية

**المحور الرابع:** إسهامات الترجمة السمعية البصرية في تعليمية اللغات الأجنبية

**المحور الخامس:** الرقابة السمعية البصرية: بين الحماية و الحصار( آليات المعالجة و تقنيات النقل)

### الهيئة النظرية:

**الرئيس الشرفي للملتقى:** الأستاذ الدكتور مغاشو مراد مدير جامعة تلمسان

**المنسق العام للملتقى:** الأستاذ الدكتور حجوي غوتي- عميد كلية الآداب و اللغات

**رئاسة الملتقى:** أ.د:قرين زهور- جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان

**رئاسة اللجنة العلمية للملتقى:** د. بن عيسى إبتسام- جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان

### مواعيد مهمة:

آخر أجل لاستلام الملخصات: 15 نوفمبر 2023

الرد على الملخصات المقبولة: 20 نوفمبر 2023

الرد على المدخلات المقبولة: 30 نوفمبر 2023

انعقاد المؤتمر: يوم 13 ديسمبر 2023

ترسل الملخصات على البريد الإلكتروني:

آخر أجل لتسليم المدخلات: 25 نوفمبر 2023

[audiovisualconferencetlemcen@gmail.com](mailto:audiovisualconferencetlemcen@gmail.com)

### ضوابط المشاركة في الملتقى:

- تناول البحث لأحد الموضوعات التي تندرج ضمن محاور المؤتمر.
- أصالة البحث، بحيث لم يسبق نشره ورقياً أم إلكترونياً، أو تقديمه لأي جهة أخرى محلية أم خارجية، أو المشاركة به ضمن أي محفل علمي.
- تحري الباحث الجِدّة والعمق في موضوعه، وإتباع منهجية البحث العلمي في الكتابة، بما يقتضيه من الدقة والأمانة والموضوعية والتوثيق الكامل والإبداع.
- الالتزام بالمواعيد المحددة لتقديم الملخصات والأبحاث وإجراء التعديلات.

- التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقترحها اللجنة العلمية.
- تقبل الأبحاث باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.
- لا تقبل الأبحاث المشتركة التي يزيد عدد الباحثين فيها عن اثنين.
- الالتزام بتقديم غلاف البحث مع الملخص، على أن يشمل الغلاف بيان عنوان البحث، واسم الباحث، وتخصصه الدقيق، ورتبته العلمية.
- يقدم الملخص باللغتين العربية والإنجليزية، وبما لا يتجاوز (600) كلمة.
- إعداد البحث وفقاً للخط المعروف بـ (Simplified Arabic) أن يكون حجم الخط في المتن (14)، بينما في الهوامش (12)، وفي العناوين (16).
- تقديم نبذة عن السيرة الذاتية مع الغلاف والملخص، متضمنة عنوان المراسلة والمحور والبريد الإلكتروني

## اللجنة العلمية للملتقى

- أ.د. مرتاض محمد جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. زمري محمد جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. سفير بدوية جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. فرقاني جازية جامعة أحمد بن بلة وهران 1
- أ.د. بن عامر سعيد المركز الجامعي مغنية
- أ.د. قرين زهور جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. نادية بولقدام جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. مهتاري فايزة جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- أ.د. كريمة شريف جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. شعبان صاري زوليخة جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
- د. بلقرنين عبدالقادر جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. بن عيسى إبتسام جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. قداوي سومية جامعة أحمد بن بلة وهران 1 -
- د. حضري محمد الأمين جامعة تيزي وزو
- د. بوعرشة أمين جامعة سعيدة
- د. هبري فاطمة الزهراء مركز البحث في الأنتروبولوجيا الاجتماعية والثقافية - وهران
- د. دنوني سارة جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. سيفي حياة جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
- د. النباتي فاطمة الزهراء جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. بلمختاري هشام جامعة أحمد بن بلة وهران 2
- د. بن مالك أسماء جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
- د. سنوسي برسكسي زينب جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. عبد الكامل فتحية جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. بلمهدي نور الدين جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. شويقي أمينة جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان
- د. بن شريف محمد هشام المركز الجامعي نور البشير- البيض
- د. طاسيست سيد أحمد- جامعة المدية
- د. بوخلف فايزة جامعة حسيبة بن بوعلي- الشلف
- د. ترنيقي خديجة آلاء- جامعة معسكر
- د. جفال سفيان- جامعة معسكر
- د. قازي تاني ليندة- جامعة معسكر
- د. مرحوم رفيقة- جامعة تيارت
- د. عالم أحمد- جامعة وهران 1
- د.

## رئاسة اللجنة التنظيمية:

د. قداوي سومية

د. حضري محمد الأمين

## أعضاء اللجنة التنظيمية:

د. عالم أحمد

الباحثة: ريجان جني

الباحثة: بن أفغول خير الرؤى

## إستمارة المشاركة

<u>Fiche de renseignements/ Information form</u>	<u>استمارة المعلومات</u>
Nom et Prénom/ Family name & first name :	الاسم و اللقب :
Profession/ Profession :	الوظيفة :
Institution de rattachement/ institution of attachment:	المؤسسة الموظفة:
Mail-E :	البريد الالكتروني :
Tel/T :	رقم الهاتف:
Adresse postale/ Address :	العنوان :
Axe :	المحور :
Intitulé de la communication/Title of communication :	عنوان المداخلة :
Mots clés/ Keywords : 05	الكلمات المفتاحية :
الملخص :	